

5 Lupton, S. What future for the European Union now that Britain is leaving? / S. Lupton // The Guardian [Electronic resource]. – 2017. – Mode of access : <https://www.theguardian.com/world/2017/mar/26/what-future-for-the-european-union-now-that-britain-is-leaving.html>. – Date of access : 05.12.2017.

6 Elliott, L. Populism irrational? Not for all those hung out to dry / L. Elliot // The Guardian [Electronic resource]. – 2017. – Mode of access : <https://www.theguardian.com/business/2017/mar/26/populism-irrational-not-for-all-those-hung-out-to-dry.html>. – Date of access : 05.12.2017.

7 Sommer, J. The New Currency Champ Lives South of the Border / J. Sommer // The New York Times [Electronic resource]. – 2017. – Mode of access : <https://www.nytimes.com/2017/03/25/your-money/peso-emerging-markets-donald-trump.html>. – Date of access : 05.12.2017.

8 Akyol, M. Free speech and Muslims / M. Akyol // The New York Times [Electronic resource]. – 2017. – Mode of access : <https://www.nytimes.com/2017/03/27/opinion/is-free-speech-good-for-muslims.html>. – Date of access : 05.12.2017.

УДК 811.111'367'42:821.111(73)-32*О.Генри

Н. Н. Онищенко

ИНВЕРСИЯ И ОБОСОБЛЕНИЕ В РАССКАЗЕ О. ГЕНРИ “THE GIFT OF THE MAGI”

Данная статья посвящена различным видам инверсии, таким как частичная инверсия и полная, а также обособленным членам предложения (обособленным конструкциям), которые употребляет известный американский писатель О. Генри в своем коротком рассказе “The gift of the magi”. В статье приводятся многочисленные примеры на каждое из названных выше средств экспрессивности, а также даются пояснения к ним.

Инверсия и обособленные члены предложения (обособленные конструкции) относятся к синтаксическим средствам экспрессивности, т. е. к таким средствам на уровне синтаксиса, которые делают произведение более эмоциональным, выразительным и с помощью которых автор воздействует на своего читателя.

Инверсия (inversion) – синтаксическое средство экспрессивности, которое предполагает любое изменение в структуре английского предложения. Различают частичную и полную инверсию [1, с. 179].

В рассказе О. Генри “The gift of the magi” («Дары волхвов») можно встретить немало предложений с **частичной инверсией (partial inversion)**. В обычном английском предложении порядок слов фиксированный (прямой): подлежащее + сказуемое + второстепенные члены предложения. Автор слегка нарушает этот порядок и выносит на первое место второстепенный член предложения, чтобы выделить его, сделать на нем акцент и придать ему большую значимость:

Three times Della counted it [2, с. 15].

В вышеприведенном примере автор подчеркивает, что главная героиня рассказа «Дары волхвов» Делла не раз, а целых 3 раза пересчитывала деньги, т. к. она не могла поверить в то, что их накопилось так мало, и надеялась на то, что она все-таки просчиталась и денег на самом деле больше.

Many a happy hour she had spent planning for something nice for him [2, с. 16].

Во втором примере автор делает акцент на том, что Делла, несмотря на небольшие деньги, которыми она располагала, не просто долго раздумывала над тем, что

подарить Джиму – все это время она была счастлива, воображая, как она купит что-то подходящее и стоящее для своего любимого и как он обрадуется ее подарку.

Twenty-one dollars they took from her for it, and she hurried home with the 87 cents [2, с. 18].

В третьем примере, благодаря вынесению второстепенного члена в самое начало предложения, О. Генри делает акцент на той сумме, которую Делле пришлось заплатить за рождественский подарок для Джима – платиновую цепочку для карманных часов. Двадцать один доллар – это были почти все ее деньги, тем не менее их хватило на ценный и действительно нужный подарок, достойный ее любимого.

Out of his trance Jim seemed quickly to wake [2, с. 21].

В четвертом примере автор подчеркивает, что Джим пребывал в каком-то трансе, шоке, замешательстве, из которого он быстро вышел.

В своем произведении автор также использует **полную инверсию (full/complete inversion)**. Суть ее заключается в еще большем выделении слова и придании ему еще большей весомости. Однако в отличие от частичной инверсии, при полной инверсии, помимо вынесения второстепенного члена на первое место, подлежащее и сказуемое меняются местами:

In the vestibule below was a letter-box into which no letter would go, and an electric button from which no mortal finger could coax a ring [2, с. 15].

Down rippled the brown cascade [2, с. 18].

В первом примере цель полной инверсии – привлечь наше внимание к ящику для писем и кнопке электрического звонка, которые весьма необычны: они вроде бы имеются, но совершенно не нужны и бесполезны, т. к. в ящик нельзя вкинуть ни одного письма, а в звонок нельзя позвонить.

Во втором примере автор употребляет полную инверсию, чтобы обратить наше внимание на то, насколько красивы волосы Деллы. Он даже сравнивает их с водопадом (cascade = hair), тем самым как бы подчеркивая, насколько они длинные, струящиеся, блестящие.

В произведении «Дары волхвов», помимо обычной полной инверсии (full/complete inversion), можно встретить немало примеров со вторым видом полной инверсии – **инверсии в словах автора при прямой речи**:

“Will you buy my hair?” asked Della [2, с. 18].

“I buy hair”, said Madame [2, с. 18].

“Cut it off and sold it”, said Della [2, с. 20].

“You needn’t look for it”, said Della [2, с. 20].

“Dell”, said he, “let’s put our Christmas presents away and keep ‘em a while” [2, с. 22].

Цель данного вида полной инверсии – сделать акцент на том, кому принадлежит прямая речь, привлечь внимание к этому человеку, а не к самому факту произнесения речи.

В своем рассказе О. Генри использует большое количество **обособлений (detachment)**. Обособление – синтаксическое средство экспрессивности, которое заключается в выделении (отделении) второстепенного члена предложения (определения, обстоятельства) при помощи знаков препинания и интонации. При этом обособленный член предложения приобретает большую значимость и формальную независимость от слова, к которому относится, однако он всегда остается второстепенным [1, с. 178].

Роль обособленных членов предложения, или обособленных конструкций, в произведении «Дары волхвов» слегка отличается. Так, в представленных ниже предложениях роль обособленных конструкций заключается в том, чтобы дать характеристику действию, а также привлечь наше внимание к этой характеристике и помочь нам выстроить целостную картинку, целостный образ этого действия:

A very thin and very agile person may, by observing his reflection in a rapid sequence of longitudinal strips, obtain a fairly accurate conception of his looks [2, с. 16].

And then she did it up again, nervously and quickly [2, с. 17].

With a whirl of skirts and with the brilliant sparkle still in her eyes, she fluttered out the door and down the stairs to the street [2, с. 17].

One flight up Della ran, and collected herself, panting [2, с. 18].

Jim stopped inside the door, as immovable as a setter at the scent of quail [2, с. 20].

"You say your hair is gone?" he said, with an air almost of idiocy [2, с. 20].

Автор также использует обособленные конструкции с целью дать характеристику персонажу и показать ее важность:

Della, being slender, had mastered the art [2, с. 17].

Madame, large, too white, chilly, hardly looked the "Sofronie" [2, с. 18].

В следующих примерах автор с помощью обособленных конструкций дает характеристику какой-либо вещи или предмету, делая на ней акцент и придавая ей большое значение:

So now Della's beautiful hair fell about her, rippling and shining like a cascade of brown waters [2, с.17].

It was a platinum fob chain, simple and chaste in design, properly proclaiming its value by substance alone and not by meretricious ornamentation – as all good things should do [2, с. 18].

Beautiful combs, pure tortoise shell, with jewelled rims – just the shade to wear in the beautiful vanished hair [2, с. 22].

В данных предложениях автор прибегает к обособленным конструкциям, чтобы сообщить дополнительную информацию и привлечь к ней наше внимание:

Which instigates the moral reflection that life is made up of sobs, sniffles, and smiles, with sniffles predominating [2, с. 15].

She had been saving every penny she could for months, with this result [2, с. 16].

Instead of obeying, Jim tumbled down on the couch and put his hands under the back of his head and smiled [2, с. 22].

With that chain on his watch, Jim might be properly anxious about the time in any company [2, с. 18].

Grand as the watch was, he sometimes looked at it on the sly on account of the old leather strap that he used in place of a chain [2, с. 18].

В произведении есть предложения, которые сочетают в себе несколько названных выше синтаксических средств экспрессивности.

1. Сочетание **частичной инверсии с обособлением:**

At 7 o'clock the coffee was made and the frying-pan was on the back of the stove, hot and ready to cook the chops [2, с. 19].

С помощью частичной инверсии и обособления автор подчеркивает, что к 7 часам вечера (к тому времени, к которому Джим обычно возвращается домой с работы), у Деллы уже все было готово для ужина.

2. Сочетание **полной инверсии в словах автора с обособлением:**

"Twenty dollars", said Madame, lifting the mass with a practised hand [2, с. 18].

"You've cut off your hair?" asked Jim, laboriously, as if he had not arrived at that patent fact yet even after the hardest mental labor [2, с. 20].

Такая инверсия позволяет сделать акцент именно на том человеке, который произносит речь, а обособление в свою очередь дает важную дополнительную информацию. В первом случае это опытность той женщины, которая покупала волосы. Нам становится понятно, что она уже давно занимается этим делом и отлично разбирается в волосах. Во втором – шок, в котором пребывал Джим от нового образа Деллы с короткими волосами. Он пока что еще не мог осознать все случившееся и поэтому с трудом выдал из себя хоть какую-то фразу. Это был даже не столько шок от нового образа

своей возлюбленной, сколько от того, что он купил те самые заветные гребни для волос, о которых она так давно мечтала, но они оказались совсем ненужными, ведь уже не было тех длинных волос, в которые можно было бы вставить эти гребешки.

3. Сочетание **полной инверсии с обособлением**. Однако это уже обычная полная инверсия (не при прямой речи):

For there lay The Combs – the set of combs, side and back, that Della had worshipped long in a Broadway window [2, с. 21].

Посредством инверсии автор смещает подлежащее на позицию после сказуемого и тем самым, нарушая фиксированный порядок слов в английском предложении, выделяет слово “The Combs” (гребни), привлекает к нему наше внимание, так как это очень ценный и неожиданный подарок для Деллы, о котором она грезилась долгое время, но который не могла себе позволить. Она даже не могла себе представить, что когда-либо будет им обладать. Роль обособления заключается здесь в том, чтобы показать, что в подарок были разные гребни: и боковые, и задние.

4. О. Генри также сочетает **вводную конструкцию (parenthesis)** – разновидность обособленной конструкции, с помощью которой автор выражает своё отношение к тому, что он сообщает – **с обособлением** [1, с. 195]:

The magi, as you know, were wise men – wonderfully wise men – who brought gifts to the Babe in the manger [2, с. 23].

С помощью вводной конструкции “as you know” автор как бы обращается к нам, разговаривает с нами и полагает, что мы все знаем, кто такие волхвы. А посредством обособления автор подчеркивает, что волхвы были не просто мудрыми людьми, они были невероятно мудрыми.

Таким образом, в рассказе «Дары волхвов» О. Генри использует большое количество предложений с частичной и полной инверсией, а также с обособленными конструкциями, которые выполняют различные функции. В данном произведении можно встретить сочетания нескольких перечисленных выше средств экспрессивности в одном предложении и особый вид полной инверсии – инверсию в словах автора при прямой речи.

Литература

1 Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов / И. В. Арнольд. – 5-е изд., испр. и доп. – М. : Флинта : Наука, 2002. – 384 с.

2 Henry, O. The Four Million / O. Henry. – New York: Doubleday, Page & Company, 1906. – 261 p.

УДК 811.111'367'42:821.111(73)-32*О.Генри

Н. Н. Онищенко

ЭЛЛИПСИС И СИНТАКСИЧЕСКИЕ ПОВТОРЫ В РАССКАЗЕ О. ГЕНРИ “THE GIFT OF THE MAGI”

В данной статье рассматриваются такие синтаксические средства экспрессивности, как односоставные и эллиптические предложения, параллельные конструкции, полисиндетон (многосоюзие), а также риторические вопросы на примере рассказа О. Генри “The gift of the magi”. Указанные средства экспрессивности иллюстрируются примерами, которые сопровождаются кратким комментарием.